No. 333

ことわざ・教養・背景知識 ULTIMATE CHEAT SHEET

聖書・シェイクスピア由来の英語表現50

長文や新聞の見出しにさらっと出る聖書・シェイクスピア由来の表現50。出典の物語を1行で知れば意味は忘れない。

Web版はこちら

ここだけ3行

1 欽定訳聖書(1611年)とシェイクスピアは決まり文句の二大源泉
2 物語ごと覚える:good Samaritan＝倒れた人を助けた旅人
3 誤用に注意:お金でなく「お金への愛」が諸悪の根源

◆ ① 旧約聖書から:物語が比喩になった 15

- ☐ **an eye for an eye** ★★★ … 目には目を(同じ仕返し)
  出エジプト記。本来は「受けた害以上の復讐を禁じる」決まり
- ☐ **the apple of one's eye** ★★★ … 目に入れても痛くないほど大切な人
  申命記・詩編など。apple は「瞳」のたとえ
- ☐ **by the skin of one's teeth** ★★★ … かろうじて、間一髪で
  ヨブ記。歯の皮ほどのわずかな差で助かる
- ☐ **forbidden fruit** ★★★ … 禁断の果実(手を出してはいけない物)
  創世記・エデンの園。聖書には「リンゴ」とは書かれていない
- ☐ **a scapegoat** ★★★ … 身代わり、罪をかぶせられる人
  レビ記。人々の罪を負わせて荒野に放ったヤギ
- ☐ **a drop in the bucket** ★★★ … 焼け石に水、ごくわずか
  イザヤ書。バケツの中の一滴。英では a drop in the ocean も
- ☐ **There's nothing new under the sun.** ★★☆ … 日の下に新しいものは何もない
  伝道の書(コヘレトの言葉)。歴史は繰り返す
- ☐ **the writing on the wall** ★★☆ … 不吉な前兆
  ダニエル書。王の宴の壁に謎の手が滅亡を予告する文字を書いた
- ☐ **feet of clay** ★★☆ … (偉い人の)意外な弱点
  ダニエル書。金の頭を持つ像の足が鉄と粘土でできていた
- ☐ **a land of milk and honey** ★★☆ … 豊かな土地、楽園
  出エジプト記。神が約束した「乳と蜜の流れる地」
- ☐ **David and Goliath** ★★★ … 弱者が強者に挑む戦い
  サムエル記。少年ダビデが巨人ゴリアテを石投げで倒した。報道の定番
- ☐ **the Tower of Babel** ★★☆ … バベルの塔(言語の混乱)
  創世記。天に届く塔を築こうとした人々の言葉を神が乱した
- ☐ **A leopard can't change its spots.** ★★☆ … 人の性格は変わらない
  エレミヤ書の「豹はその斑点を変えられるか」から。≒三つ子の魂百まで
- ☐ **see eye to eye** ★★★ … 意見が完全に一致する
  イザヤ書の言葉が元。否定文で使うことが多い
- ☐ **Am I my brother's keeper?** ★☆☆ … 他人のことなど知ったことか
  創世記。弟アベルを殺したカインが神に答えた言葉

◆ ② 新約聖書から:イエスのたとえ話 15

- ☐ **a good Samaritan** ★★★ … 困っている人を助ける親切な人
  ルカ福音書。倒れた旅人を助けたサマリア人。救助者を守る「善きサマリア人法」も
- ☐ **a wolf in sheep's clothing** ★★★ … 羊の皮をかぶった狼(善人を装う危険人物)
  マタイ福音書。偽の預言者への警告
- ☐ **the salt of the earth** ★★☆ … 善良で頼りになる人々
  マタイ福音書「あなたがたは地の塩である」。人をほめる言葉
- ☐ **turn the other cheek** ★★★ … 仕返しをしない
  マタイ福音書。右の頬を打たれたら左の頬も向けよ
- ☐ **go the extra mile** ★★★ … 期待以上の努力をする
  マタイ福音書。1マイル行けと強いられたら2マイル行け。面接・仕事の話で
- ☐ **Man shall not live by bread alone.** ★★★ … 人はパンのみにて生きるにあらず
  マタイ福音書(元は旧約の申命記)。物質だけでは心は満たされない
- ☐ **A house divided against itself cannot stand.** ★★☆ … 内部分裂した家は立ちゆかない
  マルコ福音書など。リンカーンが奴隷制をめぐる演説で引用して有名
- ☐ **the prodigal son** ★★☆ … 放蕩息子(悔い改めて戻った者)
  ルカ福音書。財産を使い果たして戻った息子を父が喜んで迎えた
- ☐ **at the eleventh hour** ★★★ … ぎりぎりの時に、土壇場で
  マタイ福音書。日の出から数えて第11時(夕方5時ごろ)に雇われた労働者も同じ賃金をもらった
- ☐ **wash one's hands of** ★★☆ … ～から手を引く、関係を断つ
  マタイ福音書。総督ピラトが手を洗い、イエスの処刑への責任を否定した
- ☐ **a doubting Thomas** ★★☆ … 疑い深い人
  ヨハネ福音書。復活したイエスの傷に触れるまで信じなかった弟子トマス
- ☐ **Physician, heal thyself.** ★☆☆ … 医者よ、自分を治せ
  ルカ福音書。≒医者の不養生。人に言う前に自分を正せ
- ☐ **The spirit is willing, but the flesh is weak.** ★★☆ … 心は燃えても、肉体は弱い
  マタイ福音書。やる気はあるが体がついていかない(ダイエット・早起きに)
- ☐ **Those who live by the sword die by the sword.** ★★☆ … 剣で生きる者は剣で滅びる
  マタイ福音書の言葉を短くした形。暴力は暴力を呼ぶ
- ☐ **The love of money is the root of all evil.** ★★☆ … 金銭を愛することはすべての悪の根である
  テモテへの手紙。「お金が諸悪の根源」と love of を落として引用されがち

◆ ③ シェイクスピアから:名台詞が日常語に 20

- ☐ **To be, or not to be: that is the question.** ★★★ … 生きるべきか死ぬべきか、それが問題だ
  『ハムレット』。重大な二択のパロディにも使う
- ☐ **All the world's a stage.** ★★★ … この世はすべて舞台だ
  『お気に召すまま』。人はみな役者、と続く
- ☐ **the green-eyed monster** ★★★ … 嫉妬
  『オセロー』。green＝嫉妬の色。green with envy も同じ発想
- ☐ **Brevity is the soul of wit.** ★★★ … 簡潔こそ知恵の真髄
  『ハムレット』。wit は古い意味の「知恵」。長話の老臣が言う皮肉
- ☐ **Et tu, Brute?** ★★★ … ブルータス、お前もか
  『ジュリアス・シーザー』。劇中でもラテン語。信頼した人の裏切りに
- ☐ **It's Greek to me.** ★★★ … ちんぷんかんぷんだ
  『ジュリアス・シーザー』の用例で有名。ギリシャ語＝わからない物の代表
- ☐ **What's done is done.** ★★★ … 済んだことは仕方がない
  『マクベス』のマクベス夫人の台詞。≒覆水盆に返らず
- ☐ **wear one's heart on one's sleeve** ★★☆ … 感情をあらわにする
  『オセロー』。心を袖につけて見せる

- ☐ **a wild-goose chase** ★★☆ … 無駄な追跡、骨折り損
  『ロミオとジュリエット』が最初の記録。元は馬の追いかけ競走の名
- ☐ **a pound of flesh** ★★☆ … (契約どおりの)冷酷な取り立て
  『ヴェニスの商人』。借金の担保に肉1ポンドを求める金貸し
- ☐ **The course of true love never did run smooth.** ★★☆ … 真の恋の道はけっして平坦ではない
  『夏の夜の夢』。did は強調
- ☐ **A rose by any other name would smell as sweet.** ★★★ … バラはどんな名前で呼んでも甘く香る
  『ロミオとジュリエット』の台詞(原文は by any other word)。名前より中身
- ☐ **Neither a borrower nor a lender be.** ★★☆ … 金は借りるな、貸すな
  『ハムレット』。be が文末の古い語順の命令文
- ☐ **Something is rotten in the state of Denmark.** ★★☆ … 何かがおかしい(不正のにおいがする)
  『ハムレット』。組織の腐敗を示す引用で
- ☐ **Parting is such sweet sorrow.** ★★☆ … 別れはこんなにも甘く切ない
  『ロミオとジュリエット』のバルコニーの場面。矛盾語法の代表例
- ☐ **vanish into thin air** ★★★ … 跡形もなく消える
  『テンペスト』の into thin air から広まった
- ☐ **in one fell swoop** ★★☆ … 一挙に、一度に
  『マクベス』。fell は古語の「残忍な」(fall の過去形ではない)
- ☐ **The lady doth protest too much, methinks.** ★★☆ … あの女は言い張りすぎだと思う
  『ハムレット』。protest は古い意味の「誓う」。今は「むきに否定するのは怪しい」
- ☐ **Uneasy lies the head that wears a crown.** ★☆☆ … 王冠をいただく頭は安らがない
  『ヘンリー四世 第2部』。責任ある者の苦労。倒置文
- ☐ **Some are born great, some achieve greatness, and some have greatness thrust upon them.** ★★☆ … 生まれつき偉大な者、努力で偉大になる者、周りに偉大な立場へ押し上げられる者がいる
  『十二夜』。英作文でリーダー論に

目から鱗！なぜ聖書とシェイクスピアなのか

シェイクスピア(1564～1616年)の活躍と、英語訳聖書の決定版「欽定訳聖書」(1611年)はほぼ同じ時代。どちらも何百年も英語圏の人々が読み・聞き続けたため、**台詞や聖句がそのまま日常の決まり文句になった**。長文では the Good Samaritan や a David-and-Goliath battle のように説明なしで出るので、出典の物語を知っている人が有利。

◆ 誤解・誤引用に注意 6

- ☐ ✕ ~~Money is the root of all evil.(聖書)~~
  ○ The love of money is the root of all evil.
  聖書の原文は「お金への愛」
- ☐ ✕ ~~God helps those who help themselves.(聖書)~~
  ○ 聖書にはない格言
  古代ギリシャ以来の考え。フランクリンの暦などで広まった
- ☐ ✕ ~~禁断の果実＝リンゴ(聖書に明記)~~
  ○ 聖書は「木の実」としか言わない
  リンゴ説は後の絵画などで広まった
- ☐ ✕ ~~Wherefore art thou Romeo?＝ロミオ、どこにいるの？~~
  ○ なぜあなたはロミオなの？
  wherefore＝why(where ではない)
- ☐ ✕ ~~Alas, poor Yorick! I knew him well.~~
  ○ Alas, poor Yorick! I knew him, Horatio.
  『ハムレット』の有名な誤引用
- ☐ ✕ ~~Adam's apple(のどぼとけ)は聖書の言葉~~
  ○ 聖書の言葉ではなく、由来ははっきりしない
  「果実がのどにつかえた」は俗説

◆ 確認テスト

1. We won the game by the skin of our ＿＿.
   a feet　b eyes　c hands　d teeth
2. A man stopped to help the injured cyclist. He was a real good ＿＿.
   a Judas　b Thomas　c Goliath　d Samaritan
3. She is the ＿＿ of her father's eye.
   a light　b apple　c pearl　d star
4. I can't read this contract. It's ＿＿ to me.
   a Greek　b Dutch　c Latin　d French
5. Jealousy is often called the ＿＿-eyed monster.
   a red　b blue　c black　d green
6. My donation was just a drop in the ＿＿.
   a bucket　b sea　c cup　d rain

◆ 解答

1 teeth 間一髪。ヨブ記から
2 Samaritan 困った人を助ける人
3 apple apple＝瞳
4 Greek ちんぷんかんぷん
5 green『オセロー』から
6 bucket ごくわずか

もっと無料で学ぶなら
原田英語.com
究極の英単語帳(PDF印刷)・共テ単 キョウテタン・共通テスト満点チートシート・英文法大全・英作文超絶採点くん・時事英語ナビ…
受験に役立つ無料の英語アプリと、約2,800本の記事。
原田英語.com
ほかのチートシート
(全439本・無料)